

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)

Meslek Yüksekokulu

Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı

Dersin Kodu	Dersin Adı		Kredisi	AKTS Değeri
AET 132	Karşılaştırmalı Dil Bilgisi II		(2-1-3)3	6
Ön koşul Dersler:	Karşılaştırmalı Dil Bilgisi I			
Dersin Dili:	Türkçe / İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu Alan Dersi / 1. Sınıf / Bahar Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr.Gör.Merve Tohma		Salı: 13.25-15.45	12.45-13.15	mervetohma@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :				
Dersin Amacı: Bu ders, mütercim-tercümanlık bağlamında İngilizce–Türkçe karşılaştırmalı dil bilgisini derinleştirmeyi amaçlar. Zaman–görünüş–kip/kiplik, çatılar, tümce yapısı, ad öbeği karmaşıklığı, bilgi yapısı (tema–rema), bağdaşıklık ve noktalama gibi alanlarda karşıtsal çözümleme yapılır. Dersin sonunda öğrenciler dilbilgisel tercihlerle anlam farklarını teşhis edebilecek, hedef kitle ve amaca uygun dilbilgisel seçimleri gerekçelendirebilecek ve çeviri ile düzeltme görevlerinde karşıtsal akıl yürütmeyi uygulayabileceklerdir.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	İngilizce ve Türkçede sözdizimi, zaman–görünüş, çatı, kiplik ve ad öbeği yapılarındaki temel karşıtlıkları tanır. (Remember–Understand)	1, 2, 3	5, 4, 4
	2	Dilbilgisel biçimin anlam ve işlevi nasıl kodladığını (belirtlilik, bilgi paketleme, kanıtsallık vb.) açıklar. (Understand)	1, 2, 4	4, 5, 4
	3	Cümle düzeyinde çeviride uygun hedef dil yapılarını seçmek için karşıtsal kuralları uygular. (Apply)	2, 5, 6	4, 4, 5
	4	Karmaşık tümceleri (bağımlı/bağımsız, ilgi ve ad-eylem yapıları) dillerarası düzlemde analiz eder. (Analyze)	2, 4, 7	5, 4, 4
	5	Dilbilgisel tercihlere dayalı olarak doğruluk, akıcılık, bağdaşıklık ve üslup açısından çeviri seçeneklerini değerlendirir. (Evaluate)	4, 8, 9	5, 4, 4
	6	Anadil–ikinci dil yapısal farklarından kaynaklanan yaygın öğrenen/çevirmen hatalarını teşhis eder ve düzeltir. (Evaluate)	2, 4, 10	4, 5, 4
7	Hedef kitle ve amaca uygun, gerekçelendirilmiş karşıtsal açıklamalar ve revize çeviri ürünleri üretir. (Create)	4, 8, 11	4, 4, 5	
Dersin İçeriği:				
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	

1	Karşıtsal genel bakış: SVO–SOV; tema–rema; verilen–yeni bilgi	Öğrenciler İngilizce–Türkçe paralel kısa metinleri gözden geçirir; özne, nesne, odak işaretler.	Anlatım, Yönlendirilmiş Keşif, Soru–Cevap (Remember–Understand)
2	Artikeller ve belirtililik: İng. a/an, the ↔ Tr’de özgüllük stratejileri	Kısa metinlerde artikelli/ad öbekli örnekleri işaretler; Türkçe aktarımı tahmin eder.	Mini ders, Tahtada Uygulama, Hata Analizi (Understand)
3	Sayılan/sayılamayan adlar; niceliklendiriciler; parçacıl yapılar; sayı uyumu	Zorlayıcı adlar (advice, information vb.) üzerinde çalışma; çeviri seçenekleri hazırlar.	Atölye, Eşli Çalışma, Karşıtsal Alıştırmalar (Apply)
4	Zaman–görünüş I: Şimdiki/geçmiş; geniş–süreklilik; Türkçede -(l)yor/-(Dİ)	Zaman çizelgesi görevleri; İngilizce biçimleri Türkçe seçeneklerle eşler.	Zaman Çizelgesi Görevleri, Vaka İncelemesi, Problem Çözme (Analyze)
5	Zaman–görünüş II: Present perfect’in Türkçedeki karşılıkları; deneyim/sonuç anlamları	Sözlük/korpus örnekleri toplanır; anlamları sınıflandırır (deneyimsel, sonuçsal).	Veri Tabanlı Öğrenme, Kısa Korpus Kesitleri, Münazara (Analyze)
6	Kiplik ve tutum: can, could, must, have to, should ↔ -meli, zorunda, gerek	Kiplik anlamları listelenir (yetenek, izin, zorunluluk, olasılık).	Kavram Haritası, Rol Yapma, Karşıtsal Çeviri (Apply–Analyze)
7	Çatı I: İngilizce edilgen ↔ Türkçede edilgen/öznesiz ve ettirgen	Edilgen cümleler toplanır; Türkçe karşılıklar önerilir; fail-etkenlik değişimleri not edilir.	Atölye, Dönüştürme Alıştırmaları, Akran Geri Bildirimi (Analyze–Evaluate)
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Çatı II: Orta, get-passive, ettirgen; odak ve sorumluluk	Örnekleri okur; Türkçede hangi durumlarda etken/ettirgen tercih edildiğini saptar.	Sokratik Tartışma, Karar Ağaçları, Düzenleme Kliniği (Evaluate)
11	Ad öbekleri: ön/arka belirleyiciler; ilgi tümceleri; sıfat-fiiller	Örnek cümlelerde ad öbeği sınırlarını köşeli parantezler; Türkçe eşdeğerleri taslaqlar.	Çözümleme Alıştırmaları, Tümce Birleştirme, Sesli Düşünme (Analyze–Create)
12	Ad-eylemler ve ulaş yapıları; İng. gerund/infinite ↔ Türkçe adlaştırmalar	İşlevine göre örnekleri sınıflandırır; -(mA), -(y)lş, -(DİK), -(mAk) yapılarını eşler.	Karşıtsal Eşleme, Mikro Sunumlar (Analyze–Create)
13	Bağlama ve yan tümceler; zarf tümceleri; dolaylı anlatım	Tümce türlerini belirler; akıcılık ve açıklık açısından çeviri seçeneklerini sunar.	Vaka Çalışmaları, Yeniden Kurma, Akran Değerlendirme (Evaluate–Create)

14	Koşul yapıları (gerçek, gerçek dışı, karışık) ve dilekler; if ↔ Türkçe koşul biçimleri	Hedef dil eşdeğerlerini hazırlar; zaman kaydırma ve nezaket etkilerini not eder.	Problem Setleri, Tahta Çalışması, Hızlı Geri Bildirim (Apply–Analyze)
15	Bağdaşıklık ve söylem belirteçleri; gönderim, eksilti, bağlaç; noktalama	Bağlaç ve gönderimleri etiketler; İng. noktalama ile Tr virgül/çizgi farklarını karşılaştırır.	Metin Notlama, Düzenleme
16	Karşıtsal hata tipolojisi ve giderme; sınav tekrarı; portfolyo kontrolü	Kişisel hata listesini derler; örneklerle mini açıklamalar hazırlar.	Atölyesi (Evaluate–Create)
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Karşılaştırmalı Dil Bilgisi II – Derlenmiş Ders Paketi (öğretim elemanı tarafından hazırlanmıştır)
Önerilen Kaynaklar:	Swan, M. (2016). Practical English Usage. OUP. Carter, R. & McCarthy, M. (2006). Cambridge Grammar of English. CUP. Huddleston, R. & Pullum, G. K. (2002). The Cambridge Grammar of the English Language. CUP. Göksel, A. & Kerslake, C. (2005). Turkish: A Comprehensive Grammar. Routledge. Biber, D. vd. (1999). Longman Grammar of Spoken and Written English. Pearson.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	35%	
Proje / Sınıf İçi Görevler	1	15%	
Final	1	50%	

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Sınıf içi ders çalışma	14	3	42
Sınıf dışı ders çalışma	14	2	28
Ödevler	14	2	28
Araştırma	4	8	32
Kısa Sınav	3	12	36
Final Sınavı	1	16	16
Toplam:			182
Toplam / 30:			182/30
AKTS Kredisi:			6